

Игорь Бурдонов

## Вэнь Цзян

В китайской классической «Книге Песен» - «Ши цзин» - 305 стихотворений, отобранных Конфуцием. Три из них посвящены некоей госпоже Вэнь Цзян. Вот первые две строки первого стихотворения и последние две строки третьего стихотворения в переводе А.А. Штукина.

Южные горы возвысились в той стороне,  
Лис только бродит за самкой один в вышине.  
Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна.  
Циская наша княжна проезжает, беспечна, горда.

За что же госпоже Вэнь Цзян такая честь? И что это за лис, который бродит за какой-то самкой? Может быть, Вэнь Цзян была необычайно красива? Но об этом нет ни слова в исторических документах, и её не упоминают в числе знаменитых красавиц древности. Может быть, она была образцом добродетели? Да нет, скорее, наоборот.

История такая. В 7-ом веке до нашей эры в Китае в числе прочих были два соседних царства: Ци и Лу. Кстати, Конфуций был как раз из царства Лу, но он родился в следующем, 6-м веке. А в 709-м году до нашей эры между царствами Лу и Ци был совершен брачный сговор. В то время царством Ци правил Си-гун, и у него была дочь, которую звали Цзян-ши. И вот она выходит замуж за правителя Лу, которого звали Хуань-гун.

С самого начала что-то пошло не так. Си-гун проводил дочь до места под названием Гуань, которое находилось уже на территории царства Лу, где она и встретилась со своим будущим мужем. В хронике «Чунь Цю» - «Вёсны и Осени», составленной Конфуцием по древним источникам, лаконично сказано: «В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян до Гуань». Казалось бы, что здесь необычного? А дело в том, что «Хоу» - это второй ранг

знатности, тогда как Си-гун имел первый ранг - «Гун». За что же его так принизил Конфуций? Об этом уже прямо сказано в древнем комментарии «Чунь Цю Цзо Чжуань»: Это было грубейшим нарушением ритуала, потому что отец, провожая дочь, не покидает главного зала, а мать не выходит за порог родового храма. Покидать же пределы своего царства правитель и вовсе не должен был.

Выйдя замуж, Цзян-ши стала называться Вэнь-цзян. А потом Си-гун умер и на престол царства Ци вошёл его сын Сян-гун, который приходился Вэнь-цзян единокровным братом. И вот в 694 г. до н.э. царство Ци посетил Хуань-гун, правитель царства Лу, с супругой Вэнь Цзян. Циский правитель Сян-гун вступил в связь с женой гостя, т.е. своей сестрой. И это кровосмесительное прелюбодеяние бесстрастно фиксируется в хронике.

Хуань-гун узнал об этом и упрекнул жену (можно себе представить, как это было), а та пожаловалась брату. И тогда Сян-гун велел убить своего гостя: Хуань-гуна напоили допьяна, а когда силач Тэн Шэн нёс его в коляску, он сломал лускому правителю хребет. Лусцы, конечно, возмутились, и козла отпущения нашли: Тэн Шэна казнили. На престол царства Лу вошёл сын Вэнь Цзян и Хуань-гуна Чжуан-гун.

Ну, а что же вдова, наша Вэнь Цзян? В последующие годы она то возвращалась в Лу, то снова отправлялась в Ци, где в уединенной местности на границе встречалась с любовником, то проделывала то же самое на приграничной территории в Лу, то открыто наносила визит любовнику, присоединяясь к нему в походах, то опять ждала его в Лу, то снова отправлялась к нему в Ци, то, наконец, пыталась устроить встречу в располагавшемся к востоку от Лу и Ци княжестве Цзюй.

Больше двадцати лет металась эта женщина, не то движимая неодолимой силой любовного влечения, не то ведя сложную политическую интригу. Наверное, она была не только любовницей брата, но ещё и успешным государственным деятелем. Каждый её шаг фиксировался в летописи, пока она не умерла в 659 г. до н.э. - за 108 лет до рождения Конфуция. Ей было около 70 лет.

Вот такая история: не то о любви, не то о политике, не то о нравах, не то о стихах.

А стихотворение получилось вот такое.  
Отмечу только, что китайская звезда Тай Цзы - это наша Полярная Звезда.

Супруга правителя царства Лу  
Встречалась с правителем царства Ци.  
Об этом имеется запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она красива,  
Когда была маленькой девочкой,  
Когда стала юной невестой,  
Та госпожа Цзян-ши?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Любила ли утром ранним  
Бежать по отцовскому саду,  
Ступая босыми ногами  
По свежесвыпавшим лепесткам?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Когда колесница стучала  
Колёсами по дороге,  
Срывались ли капли с ресниц,  
По пудре текли ручейки?

Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она счастливой  
В браке с супругом своим,  
Та госпожа Вэнь Цзян  
Родом из царства Ци?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

Смотрела ли звёздной ночью  
Как светит звезда Тай Цзы  
Над северным царством Ци,  
Та госпожа Вэнь Цзян?  
Об этом отсутствует запись  
В хронике «Вёсны и осени».

6:26.